



### RISSHI-SHIKI – UMA TRADIÇÃO PERDIDA



Assim como os novos adultos japoneses têm sua Cerimônia da Maioridade aos 20 anos, os adolescentes também costumavam ter as suas próprias cerimônias de auto-afirmação. Traduzidas livremente como “cerimônia de firmação de ambições”, as Risshi-shiki, como são chamadas em japonês, eram realizadas aos 15 anos. Mas essa tradição vem se perdendo.

Não se sabe ao certo as razões para o desaparecimento. Alguns acreditam ser em decorrência da época: fevereiro já é um mês atarefado o bastante sem a realização da cerimônia, não sobrando tempo para ela nos calendários escolares, onde elas são realizadas atualmente. Outros alegam a perda do sentido original: no período Heian, a cerimônia servia para demarcar a maioridade dos garotos, que poderiam passar a fazer da sociedade como guerreiros. Porém, após a alteração da maioridade para os atuais 20 anos, a Risshi-shiki passou a ter novo significado todo especial.



#### AUTO-AFIRMAÇÃO

Aos 14 anos, os adolescentes não são mais crianças, mas também não são adultos ainda. Essa é, portanto, a idade perfeita para olhar para o passado e desenhar seu próprio futuro, descobrindo suas próprias capacidades como seres humanos e traçando metas que pretende alcançar a curto, médio e longo prazo.

#### PERCEPÇÃO

Os adolescentes, que até então passaram toda sua vida sob os cuidados de um adulto, precisam perceber que seu futuro está em suas mãos; se eles nada fizerem, ninguém poderá fazer nada por eles. É preciso perceber seus pontos fracos e fortes e, fortalecendo sua imaginação, expandir suas habilidades e capacidades para alcançar seus objetivos.

#### ÂNIMO

Todos têm sonhos, mas eles não são alcançados por inércia. Isso pode desanimar os jovens, que estão recém iniciando sua caminhada na sociedade. É importante que os adolescentes compreendam a necessidade de esforçar-se para atingir suas metas, definindo onde querem chegar e traçando planos para obter o que deseja.

#### VIVÊNCIA

A adolescência é uma fase repleta de aprendizados. É necessário aprender o que é certo e errado, o que pode ser feito e o que se deve evitar. Também é importante aprender a ter empatia e sentir a dor dos outros, não apenas para não machucá-los, mas também para evoluir como pessoa e aprender a curar as próprias feridas.

### SHOW DE PROJEÇÃO

注目!

O show de projeção, na Komatsu 80 Square (praça no lado leste da Estação), continua em exibição também este mês. Inaugurado em dezembro para o aniversário de 80 anos da cidade, o show conta com novas cores e imagens a cada mês.

O show, que é o maior deste tipo em toda a costa oeste do Japão, pode ser visto gratuitamente todos os dias, do pôr do sol até as 21 horas. A música ambiente ajuda a deixar a experiência ainda mais prazerosa.

Não perca tempo e venha conferir as novas projeções para este mês!

市役所のお知らせ

**ESTE MÊS, NA  
PREFEITURA...**

... inicia-se o atendimento para a realização da Declaração dos Impostos Residencial e de Renda (de 16/02 a 15/03). É indispensável a realização de reserva prévia para o atendimento, que vai das 9:00 às 16:00.

Para mais informações sobre as declarações, veja o informativo Olá Komatsu do mês de janeiro ou visite nossa página em português sobre o tema, através do código abaixo:



Ressalta-se que, para realização da Declaração do Imposto de Renda na Agência Nacional de Impostos, é necessário obter uma senha previamente através do LINE oficial do órgão. Programe-se com antecedência para não perder o prazo!

観光情報

### CONHECENDO KOMATSU

Quando se fala em “flor símbolo do Japão”, cerejeiras são as primeiras que vêm à mente. Porém, antigamente, a flor de ameixeira era igualmente adorada pelos japoneses.

As ameixeiras florescem entre meados de fevereiro e meados de março. Em Komatsu, um dos locais recomendados para vê-las é o templo Komatsu Tenmanguu.

O templo Komatsu Tenmanguu abriga o deus Tenman-Tenjin, que é o deus do aprendizado. Assim, o templo é muito visitado por estudantes que desejam ingressar em boas escolas ou universidades.

Uma das características de todos os templos Tenmanguu no Japão é a estátua de uma vaca. Especificamente sobre a estátua em Komatsu, devido a um milagre ocorrido no passado, acredita-se que todos os que acariciarem a vaca poderão ter um pedido realizado.

Que tal fazer um pedido enquanto aproveita a bela paisagem?



## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

軽自動車税の手続きはお済ですか

### IMPOSTO SOBRE VEÍCULOS LEVES

A data-base para tributação do Imposto sobre Veículos Leves, aplicável sobre bicicletas motorizadas, carros leves e similares, é 1º de abril de 2020 (início do ano fiscal japonês). O contribuinte será aquele que tiver a posse do veículo na referida data; portanto, quem realizou a venda do veículo mas ainda não deu baixa nos documentos deve fazer a desvinculação do nome até o final de março para evitar a tributação indevida.

**Atenção:** Não dando baixa e nem retirando o nome do registro, o imposto continuará sendo tributado em nome do antigo portador, sem possibilidade de transferência posterior da responsabilidade fiscal!

Veja os locais para baixa, de acordo com o tipo do automóvel:

| Tipo de Automóvel   | Local   |
|---|---|
| • Motocicletas ou motos (até 125cc)   | Prefeitura de Komatsu<br>Filial Administrativa da Estação de Komatsu (Urara)<br>Filial Administrativa da Região Sul (Awazu)   |
| • <i>Mini-car</i> (carros de pequeno porte)<br>• Pequenos veículos especiais (para agricultura, obras etc.) |   |
| • Veículos leves ( <i>keijidousha</i> , 3 ou 4 rodas)   | Associação de Vistoria de Veículos Leves, Escritório em Ishikawa<br>( <i>Keijidousha Kensa Kyoukai Ishikawa Jimusho</i> )<br>Tel: 050-3816-1853 (exceto sábados, domingos e feriados)                                 |
| • Mini-moto (motonetas etc.)<br>• Veículos de 2 rodas   | Agência de Transportes em Hokuriku e Shin'etsu, Agência de Transportes em Ishikawa<br>( <i>Hokuriku Shin'etsu Un'yuu Kyoku Ishikawa Un'yuu Shikyoku</i> )<br>Tel: 050-5540-2045 (exceto sábados, domingos e feriados) |

Ademais, os procedimentos para solicitação de vistoria ou registro podem ser feito até 01 (um) mês antes do vencimento de seu prazo. Para evitar as filas que comumente ocorrem no mês de março, sugere-se que os portadores de veículos antecipem-se e busquem a realização dos procedimentos necessários já neste mês de fevereiro.

Mais informações: Divisão de Administração Fiscal (*Zeimuka*), Prefeitura de Komatsu, TEL: 0761-24-8029.

マイナポイントが延長されます

### PRORROGADO O PRAZO PARA O MYNAPOINT



Myna, o mascote oficial do My Number

O prazo para cadastro e utilização do sistema de pontos vinculado ao cartão magnético do My Number, o MynaPoint, havia sido anunciado como sendo até o final do mês de março. Porém, tal prazo foi prorrogado.

Com a nova determinação, todas as pessoas que solicitarem seu cartão magnético do My Number até o dia 31/03/2021 poderão fazer cadastro e uso do MynaPoint até **30/09/2021!**

#### O QUE É "MYNAPOINT"?

MynaPoint é um sistema de pontos vinculado ao cartão magnético do My Number e, simultaneamente, a outro sistema de pontos de escolha do usuário. Ao recarregar ou fazer compras com este outro sistema de pontos, o usuário simultaneamente adquirirá, além de pontos no sistema de sua escolha, pontos no MynaPoint, que poderão ser utilizados como se fossem os pontos que ele já utiliza no sistema de sua preferência.

O limite de pontos para serem adquiridos é de 5.000 pontos por pessoa. A quantidade de pontos adquiridos a cada recarga ou compra depende do sistema escolhido pelo usuário; via de regra, estima-se que o usuário receba em pontos um retorno de 25% do valor gasto.

#### O QUE É NECESSÁRIO PARA CADASTRAR-SE?

É necessário ter um cartão magnético do My Number, solicitado até 31/03/2021, e um cadastro prévio em algum outro sistema de pontos.

O cartão magnético pode levar cerca de dois meses para ser enviado após sua solicitação, que pode ser feita na Prefeitura de Komatsu, em uma de suas filiais, via correio ou internet. Mesmo o cartão sendo recebido após março, será considerada para o cadastro a data de sua solicitação.

#### COMO UTILIZAR O MYNAPOINT?

Com o cadastro realizado, basta utilizar o sistema de pontos da sua escolha. Não é necessário apresentar seu cartão magnético do My Number em nenhum momento da transação, garantindo assim a segurança de seus dados pessoais.

全国一斉情報伝達試験

### TESTE DO ALARME DE EMERGÊNCIA EM NÍVEL NACIONAL

No dia 17/02, às 11:00 horas, será realizado um teste em nível nacional do sistema de alarme de emergência, o J-Alert. Este sistema serve para alertar toda a população sobre terremotos, tsunamis ou outros desastres, cujo conhecimento prévio é fundamental. Portanto, é preciso fazer testes regulares para garantir o bom funcionamento do sistema.

Na data marcada, a frase "*kore wa J-Araato desu*" (este é o J-Alert) será repetida três vezes, seguida da frase "*kochira wa bousai Komatsu desu*" (aqui quem fala é a equipe de proteção a desastres de Komatsu). Os alertas de teste serão reproduzidos nos 52 auto-falantes espalhados por toda a cidade, além dos rádios-comunicadores individuais e os rádios instalados em diversas residências.

Para mais informações, entre em contato com o Centro de Segurança e Prevenção a Desastres (TEL: 0761-24-8150).

Apesar de a origem ser ocidental, o Japão também celebra o Dia de São Valentim (バレンタインデー, *Barentain Dee*) no dia 14 de fevereiro. Diferente do Dia dos Namorados no Brasil, no Japão a tradição é as mulheres distribuírem chocolates para os garotos com quem tem qualquer tipo de relação afetiva.

Vamos aprender algumas palavras associadas a essa data?

- **Ageru** (あげる): “dar”.
- **Watasu** (渡す): “entregar”.
- **Morau** (もらう): “receber”.
- **Rabu retaa** (ラブレター): “carta de amor”, do inglês *love letter*.
- **Kokuhaku** (告白): “confissão, declaração”.
- **Ai** (愛): “amor”.
- **Koi** (恋): “paixão”.
- **Suki** (好き): “gostar”. Em japonês, não é verbo; portanto, deve ser sempre acompanhado do verbo “ser/estar” (です, *desu*).

※今年、チョコレートを受けましたか。

*Kotoshi, chokoreeto wo moraimashita ka.*

Você recebeu chocolates neste ano?

※誰にチョコレートをあげますか。

*Dare ni chokoreeto wo agemasu ka.*  
Para quem você dará chocolates?



### CURIOSIDADES

※ Os chocolates do Dia de São Valentim possui toda uma classificação própria. Exemplos de tipos de chocolate são:

- **Giri Choco** (義理チョコ): “chocolate por obrigação”. Dado a parentes, colegas de trabalho ou da escola pelos quais não se tem um afeto especial, apenas por obrigação por ter um vínculo com eles.
- **Tomo Choco** (友チョコ): “chocolate por amizade”. Dado a amigos queridos, porém com os quais não se deseja uma relação amorosa.
- **Honmei Choco** (本命チョコ): “chocolate verdadeiro”. Geralmente feito à mão, é dado para a pessoa de quem realmente se gosta, e pode servir como uma espécie de declaração implícita dos seus sentimentos.

※ Em 14/03, um mês depois, celebra-se o Dia Branco (ホワイトデー, *Howaito Dee*). Nele, os garotos que receberam chocolates devem entregar um chocolate branco para as garotas, se o sentimento for mútuo. Devolver um *honmei choco* normalmente simboliza a aceitação da declaração e o primeiro passo para a oficialização do casal.

KIAのお知らせ

### AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

#### Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

**Próximas datas:** domingos a confirmar

**Horário:** das 14:00 às 15:30

**Local:** KIA

Favor informar presença previamente, ligando ou mandando mensagem para os telefones ao lado.

**Participação Gratuita!!**

学習支援

#### Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9:40 às 11:40. É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira que antecede a aula desejada.

**Valor:** 2.000 ienes por mês.

As aulas são oferecidas em **7 níveis**, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas, das 10:00 às 12:00.

É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira da semana que antecede as aulas.

As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

A KIA também oferece aulas particulares por 1.000 ienes a hora, tanto presencial como online.

日本語教室



#### ATENÇÃO

Pedimos gentilmente que use máscaras ao frequentar a KIA, e evite visitar o local se estiver com sintomas de resfriado ou outras doenças.

Sua colaboração é essencial para a saúde de todos!



**KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

**E-mail:** [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

**Endereço:** Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDRÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2020

| Mês | Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde | Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual | Kotei-Tokel Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo | Keijidousha Zei IPVA para veículos leves | Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo | Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos | Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto | Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto |
|-----|--|--|---|--|--|--|--|---|
| 4   |  |  |   |  |  |  |  |   |
| 5   |  |  | ○   | ○  |  |  |  | ○   |
| 6   |  | ○  |   |  |  |  | ○  |   |
| 7   | ○                                      |  | ○   |  | ○  | ○  |  | ○   |
| 8   | ○                                      | ○  |   |  | ○  | ○  |  | ○   |
| 9   | ○                                      |  |   |  | ○  | ○  |  | ○   |
| 10  | ○                                      | ○  |   |  | ○  | ○  |  | ○   |
| 11  | ○                                      |  |   |  | ○  | ○  |  | ○   |
| 12  | ○                                      |  | ○   |  | ○  | ○  |  | ○   |
| 1   | ○                                      | ○  |   |  | ○  | ○  | ○  | ○   |
| 2   | ●                                      |  | ●   |  | ●  | ●  |  |   |
| 3   | ○                                      |  |   |  | ○  | ○  |  | ○   |

Data de Vencimento: 01/03/2020 (seg)

### SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira  
08:30 a 18:00 (videoconferência)  
 ※ Serviço disponível via tablet em 11 setores em 7 línguas estrangeiras.  
08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)  
 ※ O serviço presencial não estará disponível nos dias 01/02 (seg) e 22/02 (seg).  
 ※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp).  
**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira  
09:00 a 14:00 (presencial em português)  
 ※ Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.

### PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

#### ◎ Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

#### ◎ Plantões de Dentista (Feriados)

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php)

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/01/2020

**População total**....107.730 ( - 53)  
**Homens** .....52.956 ( - 36)  
**Mulheres**.....54.774 ( - 17)  
**Famílias**.....44.277 ( + 13)  
 ( ) em comparação ao mês anterior

### CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>ADVOGADO (GERAL)</b>        | 02/02, 16/02 (ter)<br>03/02, 10/02, 17/02, 24/02 (qua)<br>25/02 (qui)<br>Das 13:00 às 15:30 |
| <b>NOTÁRIO (JUDICIAL)</b>      | 19/02 (sex)<br>Das 13:00 às 16:00   |
| <b>REGISTROS</b>               | 12/02 (sex)<br>Das 13:00 às 15:00   |
| <b>DÍVIDAS</b>                 | 12/02, 26/02 (sex)<br>Das 10:00 às 12:00  |
| <b>COTIDIANO/ PROBLEMAS</b>    | 09/02 (ter)<br>04/02, 18/02, 25/02 (qui)<br>Das 13:00 às 15:00                              |
| <b>ESCRIVÃO</b>                | 16/02 (ter)<br>Das 13:00 às 14:30   |
| <b>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</b> | 01/02 (seg)<br>Das 13:00 às 15:00   |
| <b>TRABALHISTA</b>             | 26/02 (sex)<br>Das 13:00 às 15:00   |
| <b>ACIDENTE DE TRÂNSITO</b>    | Não haverá atendimento no mês de fevereiro.   |
| <b>CONSUMIDOR</b>              | De segunda a sexta-feira<br>Das 09:00 às 17:00  |
| <b>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</b>     | De segunda a sexta-feira<br>Das 09:00 às 17:00  |

### OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

### Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.iimdo.com](http://39kia.iimdo.com)

IFIE  
[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

**DATA E HORA** Consulta com notário / tabelião: 04/02 (qui), das 13:00 às 14:00  
Consulta com advogado: 18/02 (qui), das 13:00 às 14:00

**ENDEREÇO** Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar

**DURAÇÃO** 30 minutos por pessoa

**NOTAS** É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ife.or.jp](mailto:lucas@ife.or.jp) (Contato: Lucas Santana).  
Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

**DATA E HORA** 08/02 (seg), 15/02 (seg) e 22/02 (seg), das 09:00 às 12:00

**ENDE-REÇO** Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)

**DURAÇÃO** 30 minutos por pessoa

**NOTAS** Inscrição pelo link: <https://teleconjur-br.jp/ip/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita>.  
Não haverá atendimento presencial.

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?

Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp) !